

To be thus is nothing, but to be safely thus:
 Our fears in Banquo stick deep,
 And in his royalty of nature reigns that
 Which would be feared. 'Tis much he dares, 50
 And to that dauntless temper of his mind,
 He hath a wisdom that doth guide his valour
 To act in safety. There is none but he,
 Whose being I do fear; and under him
 My genius is rebuked, as it is said 55
 Mark Antony's was by Caesar. He chid the sisters
 When first they put the name of king upon me,
 And bade them speak to him. Then, prophet-like,
 They hailed him father to a line of kings.
 Upon my head they placed a fruitless crown 60
 And put a barren sceptre in my gripe,
 Thence to be wrenched with an unlineal hand,
 No son of mine succeeding. If't be so,
 For Banquo's issue have I filed my mind;
 For them, the gracious Duncan have I murdered; 65
 Put rancours in the vessel of my peace
 Only for them; and mine eternal jewel
 Given to the common enemy of man,
 To make them kings, the seeds of Banquo kings.
 Rather than so, come fate into the list, 70
 And champion me to th'utterance. Who's there?

Enter servant and two murderers.

Now go to the door and stay there till we call.

Exit Servant.

- Böyle olmak²²³ iş değil de, böyleyken emniyette olmak mesele:
Korkularımız Banquo'ya derinden saplanmış durumda,²²⁴
Ürkütücü bir cihet var ondaki hükümdar fitratında.
- 50 Bir şeyden çekinecek göz yok adamda;
Bu korkusuz mizacının yanında
Yiğitliğine mürşit öyle bir de hikmeti var ki,
Yaş tahtaya basmadan eder edeceğini.
Başka kimsenin değil, tek onun varlığı korkutuyor beni;
- 55 O etrafta oldu mu, yıldızım düşüyor²²⁵ adeta,
Rivayete göre, Mark Antony'e de böyle olurmuş Caesar'ın
yanında.²²⁶
Bana kral unvanını yakıştırdıklarında üç bacıyı paylayıp
Nasıl da kendiyle konuşmaya zorladı ama. Onlar da bunu
Bir krallar neslinin babası diye selamladı kâhince bir edayla.
- 60 Ah, semeresiz bir taç oturttular başıma,
Elime de tutuşturdular kupkuru bir asa;
Yerime benden olma bir oğul geçmeyeceğine göre,
Soyumdan gelmeyen bir el çekip alacak demektir ikisini de.
Banquo'nun soyu için kirletmişim ruhumu öyleyse;
- 65 Mübarek Duncan'ı onlar için katletmişim desene;
Gönül kadehimi sükûnla dolduracak yerde,
Sırf onlar için acılaştırmışım gazezle;
Sırf onları, Banquo'nun tohumlarını kral yapayım diye
Ebedi cevherimi²²⁷ peşkeş çekmişim meğer
İnsanın ortak düşmanı iblise.
- 70 Bunu göreceğime, ey kader, çık şu arenaya da,
Sonuna kadar dövüş onlara karşı yanımda. Hey, kim var orada?

Hizmetkâr ile iki Katil girer.

Haydi, sen kapıya, biz çağırana kadar bekle orada.

Hizmetkâr çıkar.

Was it not yesterday we spoke together?

MURDERERS

It was, so please your highness.

MACBETH

Well then,

Now have you considered of my speeches? 75

Know, that it was he, in the times past,

Which held you so under fortune,

Which you had thought had been our innocent self.

This I made good to you, in our last conference,

Passed in probation with you: 80

How you were bome in hand, how crossed;

The instruments, who wrought with them,

And all things else, that might

To half a soul, and to a notion crazed,

Say, 'Thus did Banquo',

1 MURDERER

You made it known to us. 85

MACBETH

I did so; and went further, which is now

Our point of second meeting. Do you find

Your patience so predominant in your nature

That you can let this go? Are you so gospelled

To pray for this good man, and for his issue, 90

Whose heavy hand hath bowed you to the grave,

And beggared yours for ever?

1 MURDERER

We are men, my liege.

Dün konuşmuştuk, değil mi, sizinle?

KATİLLER²²⁸

Evet, söylediğiniz gibi, majesteleri.

MACBETH

- İyi, şimdi deyin bakalım,
 75 Düşündünüz mü söylediklerimi?
 Şunu bilin ki, vaktiyle o denli bedbaht olmanıza sebep oydu,
 Sizse masum olan bizden bilmiştiniz bunu.
 Son görüşmemizde açık açık anlattım size durumu:
 80 Boş vaatlerle nasıl aldatılıp tekerinize çomak sokulduğunu,
 Bu işte kimlerin parmağı olduğunu
 Kanıtlarıyla bir bir koydum önünüze.
 Hani ötesiyle berisiyle öyle şeyler ki,
 Aklı kıtın, meczubun teki bile
 “Demek, Banquo yapmış” der, bunları işitse.

1. KATİL

- 85 Evet, hepsini gösterdiniz bize.

MACBETH

- Gösterdim ya; daha da ileri gittim hatta,
 İkinci buluşmamızın amacı da bu ya.
 Şimdi, bu olanlara boş verecek denli
 Doğuştan üstün bir sabra mı sahip buluyorsunuz kendinizi?
 Sizi zulümle dize getirip yaşarken mezara gönderen ve
 Soyunuzu sopunuzu sürgit sefalete mahkûm eden
 bu mübarek ile
 90 Onun sülalesine dua edecek kadar iman ve ihsanla mı
 dolu içiniz?

1. KATİL

N’apalım, efendim, insanız nihayetinde.